

No. 4328

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the guaranty of private investments. Washington,
5 November 1957**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements privés. Washington, 5 novembre
1957**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

No. 4328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 5 NOVEMBER 1957

Nº 4328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 5 NOVEMBRE 1957

I

The Secretary of State to the Vietnamese Ambassador

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Viet-Nam

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 5, 1957²

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of the Republic of Viet Nam and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Viet Nam proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, have been made or are under consideration.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées par la Section 413 (b) (4) de la Loi de Sécurité Mutuelle de 1954 amendée. J'ai également l'honneur de confirmer les ententes ci-après auxquelles ces conversations ont abouti :

1. Les Gouvernements de la République du Viet Nam et des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet de projets que des ressortissants des États-Unis proposent de réaliser au Viet Nam, et à l'égard desquels les garanties prévues à la Section 413 (b) (4) de la Loi de Sécurité Mutuelle de 1954, amendée, ont été données ou sont en cours d'étude.

¹ Came into force on 5 November 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1957 par l'échange desdites notes.

² Département d'État, Washington, le 5 novembre 1957.

2. The Government of the United States of America agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of the Republic of Viet Nam.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of the Republic of Viet Nam in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of the Republic of Viet Nam agrees :

a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of the Republic of Viet Nam will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.

b. That piastre amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such piastre amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

c. That if the Government of the United States of America issues guaranties to cover losses by reason of war with respect to investments in the Republic of Viet Nam the Government of the Republic of Viet Nam agrees that nationals of the United States of America to whom such guaranties have been issued, will be

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de ne donner aucune garantie relative à un projet quelconque, à moins qu'il ne soit approuvé par le Gouvernement de la République du Viet Nam.

3. En ce qui concerne de telles garanties s'étendant à des projets approuvés par le Gouvernement de la République du Viet Nam conformément aux dispositions de la section précitée 413 (b) (4), le Gouvernement de la République du Viet Nam donne son agrément à ce qui suit :

a. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue un paiement en dollars des États-Unis à une personne quelconque au titre d'une telle garantie, le Gouvernement de la République du Viet Nam reconnaîtra le transfert aux États-Unis d'Amérique de tout droit, titre ou intérêt de cette personne à ou dans des avoirs, monnaies, crédits ou toute autre forme de propriété pour lesquels le paiement mentionné ci-dessus a été effectué, et la subrogation des États-Unis d'Amérique dans toute réclamation ou recours en justice, ou droit de cette personne qui en découlerait.

b. Les montants en piastres acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à ces garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds privés provenant de transactions de ressortissants des États-Unis comparables aux transactions couvertes par ces garanties, et ces montants en piastres seront librement accessibles au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de dépenses administratives.

c. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivre des garanties pour couvrir des pertes du fait de la guerre, relatives à des investissements dans la République du Viet Nam, le Gouvernement de la République du Viet Nam accepte que les ressortissants des États-Unis d'Amérique auxquels ces garanties ont été

accorded by the Government of the Republic of Viet Nam treatment no less favorable than that accorded, in like circumstances, to its nationals or nationals of third countries, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Republic of Viet Nam may make or pay for losses incurred by reason of war; if the Government of the United States of America makes payment in U.S. dollars to any national of the United States of America under a guaranty for losses by reason of war, the Government of the Republic of Viet Nam will recognize the transfer to the United States of America of any right, privilege, or interest, or any part thereof, that such nationals may be granted or become entitled to as a result of the aforementioned treatment by the Government of the Republic of Viet Nam.

d. That any claim against the Government of the Republic of Viet Nam to which the Government of the United States of America may be subrogated as a result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government. This subparagraph *d.*, shall not be applicable to the type of guaranties provided for in subparagraph *c.*, immediately above.

accordées reçoivent du Gouvernement de la République du Viet Nam un traitement non moins favorable que celui accordé, dans des circonstances semblables, à ses propres ressortissants, ou à des ressortissants de pays tiers, en matière de tout remboursement, compensation, indemnisation, ou de tout autre paiement, y compris la répartition de réparations reçues de pays ennemis que le Gouvernement de la République du Viet Nam peut effectuer ou payer pour des pertes subies du fait de la guerre; si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue des paiements en dollars des États-Unis à un ressortissant des États-Unis d'Amérique au titre d'une garantie de pertes du fait de la guerre, le Gouvernement de la République du Viet Nam reconnaîtra le transfert aux États-Unis d'Amérique de tout droit, privilège ou intérêt, ou d'une partie quelconque de ceux-ci, qui peut être accordé à ces ressortissants ou auxquels ceux-ci peuvent avoir droit par suite du traitement précité de la part du Gouvernement de la République du Viet Nam.

d. Toute réclamation contre le Gouvernement de la République du Viet Nam à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut être subrogé comme conséquence d'un paiement fait au titre d'une telle garantie sera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, après un délai raisonnable, ils ne parviennent pas à régler la réclamation par un accord, elle sera renvoyée pour décision définitive et obligatoire à un arbitre unique choisi d'un commun accord. Si, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne parviennent pas à s'accorder sur ce choix, un arbitre sera nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement. Le présent sous-paragraphe *d.* ne sera pas applicable aux types de garanties prévus au sous-paragraphe *c.* immédiatement ci-dessus.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Viet Nam, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de la République du Viet Nam, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette note et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre les deux Gouvernements sur ce sujet, l'accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

For the Secretary of State :¹

Walter S. ROBERTSON

His Excellency Tran Van Chuong
Ambassador of Viet Nam²

II

II

L'Ambassadeur du Viet-Nam au Secrétaire d'État *The Vietnamese Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF VIET-NAM
WASHINGTON, D. C.³

Washington, 5 Novembre 1957

Washington, November 5, 1957

Excellence,

Excellency,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 5 Novembre 1957 de Votre Excellence dans laquelle il est déclaré que les deux Gouvernements sont parvenus à une entente résultant des conversations au sujet des garanties autorisées par la Section 413 (b) (4) de la Loi de Sécurité Mutuelle de 1954

I have the honor to refer to Your Excellency's note of November 5, 1957 in which it is stated that the two Governments have reached an understanding as a result of conversations relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954 as amended. It

¹ Pour le Secrétaire d'État.

² Son Excellence Monsieur Tran Van Chuong, Ambassadeur du Viet-Nam.

³ Ambassade du Viet-Nam, Washington (D. C.).

amendée. J'ai le privilège de vous informer que le Gouvernement de la République du Viet Nam m'a autorisé à accepter les dispositions ci-dessous mentionnées :

[*Voir note I*]

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[SCEAU]

TRAN VAN CHUONG
Ambassador of Viet Nam¹

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.²

is my privilege to inform you that the Government of the Republic of Viet Nam has authorized me to accept the terms contained therein as follows :

[*See note I*]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[SEAL.]

¹ Ambassadeur du Viet-Nam.

² Son Excellence Monsieur John Foster Dulles, Secrétaire d'État, Département d'État, Washington (D. C.).